

# 线上海外儿童初级汉语教学媒介语的使用调查研究

孔美英

西北师范大学国际文化交流学院 甘肃兰州 730070

**摘要:** 在初级汉语教学中, 媒介语的使用一直是一个值得研究的问题。本文通过对问卷调查分析, 研究教师在线上课教学中媒介语使用的比例媒介语使用的教学环节等问题, 提出线上海外少年儿童初级汉语教学中媒介语使用的建议, 以提高教学效果。

**关键词:** 线上; 海外儿童; 媒介语; 初级汉语教学

## A survey on the use of medium language in online Primary Chinese teaching for overseas children

Kong Meiyong

School of International Cultural Exchange, The Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu, 730070

**Abstract:** The use of media language in primary Chinese teaching has always been a problem worthy of research. Through the analysis of the questionnaire, this paper studies the proportion of media language used by teachers in online classroom teaching and the teaching links of media language use. Suggestions on the use of media language in online primary Chinese teaching for overseas children are put forward to improve the teaching effect.

**Keywords:** online; overseas children; medium language; elementary Chinese teaching

### 1 媒介语

海外汉语教学根据授课模式的不同, 可以分为两类: 一类是依托“互联网”媒体进行的汉语教学, 即线上汉语教学; 另一类是师生面对面的现场汉语教学, 线下汉语教学。由于教学形式的不同, 造成了师生互动的方式不同, 线上教学相对而言互动形式单一, 只能借助语言、面部表情和一些简单的手势来引导学生。同时, 学生的情感体验以及教学效果的反馈也会有很大的区别。这些不同, 导致了在汉语教学的初阶段, 尤其是零基础阶段, 为了达到有效沟通的目的, 媒介语使用的比例以及使用的环节和项目就显得十分重要。同时, 因为教学对象的语言背景不同, 教师在授课过程中使用何种语言作为课堂的媒介语也是需要具体分析的。此外, 媒介语使用过程中, 教师的语言能力对教学效果也会有一定的影响。

目前, 国内的研究者对媒介语的使用持以下两种态度。第一种, 因为在零基础阶段, 零媒介语, 只用汉语教汉语的设想是有可能的, 但是因为实施难度较大, 所以大多数人支持在初级阶段适当使用媒介语, 如常晓晋(2009)、莫修云(2021)、张瑶(2017)、赵丹(2019)。

第二种是明确提出不支持使用媒介语, 主张“以汉语教汉语”, 如王鹏飞(2016)。

本文以海外线上初级汉语课堂中使用的媒介语为研究对象, 通过调查教师在课堂上媒介语的使用比例以及使用的具体环节, 以期能给新手教师们一些帮助, 以提高学生的学习效率和学习积极性。

### 2 调查问卷的设计与实施

问卷调查考察的授课教师均为LingoAce线上汉语课程国际版Level1和Level2课程的使用者。所有的老师均能使用英语, 大部分授课教师掌握一门或多门小语种。使用该版本进行汉语学习的学生少数母语为英语, 或懂一点儿英语; 大部分学生的母语为日语、泰语、韩语等小语种, 基本没有任何中文环境且中文的听说读写能力基本为零, 所有的教师在授课过程中均使用媒介语。

此次针对教师的问卷设计了14题, 有教师的专业、外语水平、媒介语使用的环节和比例等问题, 共收集到57份有效问卷。

### 3 调查结果分析

#### 3.1 教师授课的班型

表 1

选项	小计	比例
A 小班课教师	28	49.12%
B 一对一教师	20	35.09%
CA 和 B	9	15.79%

一对一教师在媒介语的选择和使用上会更有针对性, 一对多小班课教师在媒介语的选择和使用上会更多地考虑到整个班级整体的情况。因为北美的学生不推小班课, 以一对一为主; 一对多的小班课课, 以泰国、日本、韩国、印尼为主。在创立一对多小班课初期, 因为缺少小语种教师, 大部分的一对一会小语种都参加了机构的培训考核, 成为了小语种小班课教师。由表一可以看出小班课教师占 49.12%, 一对一教师占 35.09%, 既是小班课教师, 又是一对一教师的人占 15.79%, 由此, 我们可以推测该版本初级汉语课的教师以会小语种的教师为大多数, 而本次调查问卷的情况与真实机构的教师情况相符合。

### 3.2 授课教师的专业背景

表 2

选项	小计	比例
A 外语类	15	26.32%
B 对外汉语教学类	35	61.4%
CA 和 B	1	1.75%
D 其他	6	10.53%

通过考察教师的专业背景, 我们可以了解到教师是否掌握了一些专业的教学方法或者教师的外语水平如何。由此图表可知, 该版本的教师大部分是对外汉语教学类的专业人员, 还有部分小语种专业的教师。由图表一和图标二可以推测, 这些对外汉语教学类的教师们还掌握了一些小语种可以作为教学语言, 即可充当媒介语。

### 3.3 教师的对外汉语教学经验

表 3

选项	小计	比例
A 6 个月以内	16	28.07%
B 1 年以内	29	50.88%
C 1 ~ 3 年	7	12.28%
D 3 年以上	5	8.77%

由图表可知, 教学经验在六个月以内的新手教师占 28.07%, 一年以上的熟手教师占 21.05%, 教学经验在六个月到一年以内的过渡型教师大约占一半人数。由此可知, 上该版本课程的教师有 70% 左右的人对于媒介语的使用有一定的经验。

### 3.4 授课教师的外语水平

表 4 “教师英语水平”调查结果

选项	小计	比例
A 母语水平	4	7.02%
B 很好	11	19.3%
C 一般	36	63.16%
D 较差	6	10.53%
E 很差	0	0%

通过调查结果发现, 半数以上的老师英语水平一般处于能达到沟通水平, 达到母语水平的老师只有 7.02%; 英语较差的老师大多数是小语种小班课的教师, 这类教师的教学语言一般使用小语种。

表 5、表 6 “教师第二外语及水平”调查结果

选项	小计	比例
A 泰语	0	0%
B 日语	14	24.56%
C 韩语	15	26.32%
D 英语	20	35.09%
E 其他	7	12.28%
(空)	1	1.75%

选项	小计	比例
A 母语水平	2	3.51%
B 很好	8	14.04%
C 一般	30	52.63%
D 较差	10	17.54%
E 很差	6	10.53%
(空)	1	1.75%

通过以上两个表格, 我们能够发现, 大多数教师的第二外语水平表现为一般, 即能够简单交流沟通, 能表达自己的想法; 但是相比于英语, 第二外语的水平相对较低的教师人数在增加。同时, 还有一位教师仅会英语, 这跟我们之前介绍这个课程的面向群体有关。我们还能发现, 几乎没有老师熟练或者较好地掌握泰语。也就意味着泰语小班课上, 教师们可能会运用英语进行授课, 即英语作为泰国学生汉语课堂的媒介语。

表 7、表 8 “教师第三外语及水平”调查结果

选项	小计	比例
A 泰语	3	5.26%
B 日语	10	17.54%
C 韩语	17	29.82%
D 英语	7	12.28%
E 其他	20	35.09%

选项	小计	比例
A 母语水平	2	3.51%
B 很好	1	1.75%
C 一般	16	28.07%

选项	小计	比例
D较差	15	26.32%
E很差	18	31.58%
(空)	5	8.77%

由以上两个表格我们可以分析得出以下结论：教师的第三外语水平不高，且不能跟学生很好地交流，在沟通不畅的情况下，可能会将英语作为媒介语使用。由此我们也可以推测出，当学生的英语水平同样不高的情况下，学生很难理解教师的意思，也不容易掌握这个知识点。

表9 “教师上课所使用的媒介语种类”调查结果

选项	小计	比例
A、学生母语	10	17.54%
B、英语	34	59.96%
C、A和B	12	21.05%
D、空	1	1.75%

根据调查结果可以得知，教师上课首选的媒介语是英语。此外，有21.05%人选择同时使用学生的媒介语和英语，还有同时17.54%的人选择使用学生的母语，这个数据比预期的值低很多，因为招聘的要求上面要求会小语种教师能流利使用该语种进行授课。其中，有一名教师授课时只使用了汉语，在访谈中了解到该教师目前的学生都是华裔，且有一定的汉语听说的能力，该教师从业时间长达十年，有丰富的对外汉语教学经验。

表10 “教师在哪些环节使用媒介语”的调查结果

选项	小计	比例
A语音讲解	17	29.82%
B生词讲解	38	66.67%
C语法讲解	31	54.39%
D课文讲解	22	38.6%
E文化知识讲解	31	54.39%
F课堂用语	15	26.32%
G回答学生提问	9	15.79%
H对作业、试题等的讲解	15	26.32%
(空)	1	1.75%

通过调查，我们可以发现排名前三的教学环节是生词讲解、语法讲解和文化知识讲解。抽象名词这一类生词在初级汉语教学中比较困难，也没有办法用更简单的汉语来解释。除了实物法，可能直接翻译，学生更加容易理解。比如说校长、世界上、习惯这些词汇。语法的解释上，有时候运用学生的母语也有的语法去解释，学生会更加容易理解，比如，在一堂课里出现了语法“尝尝”，两个动词叠加使用是为了表示尝试、建议的意思。

如果我们告诉学生说这是“你吃”，学生知道是吃的意思，但不能理解背后的尝试还有建议的意思，但是如果给日本的学生说这是“食べてみる”的意思，然后再告诉他“想想”等词语就类似于“考えてみる”学生就会理解“动词重叠”相当于“てみる”，那学生理解起来就变得容易，而且更加容易记住。在给讲解文化知识的时候也是同样道理，因为学生掌握的词汇量比较少，说讲起来相对困难。比如Level1第18课《我的生日》，这一堂主要是让学生掌握时间的说法以及能够介绍家人朋友的生日，但是课堂上涉及到了“生日吃什么？”这个话题，然后课件上有“爷爷生日吃面条还吃鸡蛋”涉及到了中国文化里“长寿面”的概念，所以在讲解这个文化内涵的时候，老师们不得不使用一定的媒介语给学生解释为什么中国人过生日吃面条，它背后表达的“长寿”这样的祝福，如果我们只用中文解释，学生是很难理解的。

3.5 教师在教学中因媒介语使用不当可能造成的负面影响

表11 “教师是否因媒介语使用不当而造成负面影响”

结果调查

选项	小计	比例
A是	33	57.89%
B否	24	42.11%

有一半以上的人显示自己因为媒介语使用不当而产生过负面影响，但是这个数值远低于英语水平一般和水平较差的数值总和，这说明英语水平一般的教师当中有很多人的英语水平是足以承担初级汉语的教学工作，可能比较谦虚地认为自己的水平一般。这个数值跟第二、第三外语水平一般的人的占比数值很接近，这说明教师的外语水平在一定程度上也影响了教师的教学效果。

表12 “因教师媒介语使用不当可能产生的负面影响”

调查结果







选项	小计	比例
A语音讲解	13	22.81%
B生词讲解	10	17.54%
C语法讲解	27	47.37%
D课文讲解	11	19.3%
E文化知识讲解	29	50.88%
F组织课堂	10	17.54%
G回答学生提问	17	29.82%
H对作业、试题等的讲解	5	8.77%
(空)	1	1.75%

该调查结果的前四名分别是文化知识的讲解、语法

讲解、回答学生问题、语音讲解。文化知识讲解和语法讲解很容易出错,是因为在这些环节涉及到的媒介语使用频次较高,相对来说这两个部分也比较难,在教师的外语水平不高的情况下,确实容易造成学生的误解。语音部分的讲解容易产生负面影响,首先是因为发音练习时,学生只能听老师说话,然后模仿老师的发音来学习语言,尤其是隔着屏幕,耳麦等设备的质量等都会影响到学生的听辨,同时也会影响教师的听辨。再一个就是发音时涉及到许多发音器官以及专业名词,可能老师讲出来了,学生也不一定能理解,还有可能是老师的外语水平不高,导致老师没有办法清楚地解释给学生听。回答学生的提问容易出错的情况,最有可能的原因就是,教师跟学生双方的表达能力有限,不能很好地进行沟通,导致误解的产生。

### 3.6 教师在误解产生以后的解决途径

表 13 “教师解决误解的方法”调查结果

A 换一种表达方式,但继续用该外语讲解。	35		61.4%
B 换另一种语言再进行讲解。	19		33.33%
C 换一种教学方法进行讲解	32		56.14%
D 采用回避法,不理睬。	4		7.02%
E 其他	2		3.51%
(空)	1		1.75%

解决误解的方式有很多,教师们最常用的三种方法分别是:换一种表达,继续用该外语讲;换一种教学方法继续讲;换一种语言继续讲。换一种表达继续用该外语讲的教师相对而言可能外语水平较高,且学生的汉语水平较低,所以换一种说法以后学生可能就理解了。而换一种教学方法的教师可能教学经验比较丰富,能够在短时间内想到其他的办法讲给学生听。换一个语言继续讲解的老师,有可能是因为外语水平较低,不能用学生的母语给学生解释清楚,然后尝试用教师和学生共同掌握的英语来解释该难点,以便学生更好地理解和掌握。

### 3.7 调查教师对于“课堂上回避使用媒介语的态度”

根据下表调查结果显示 66.67% 的授课教师们对于在课堂上使用媒介语的态度是不反对使用媒介语,但是应该控制好媒介语使用的量。而且有 19.30% 的教师还是坚持“以汉语教汉语”的教学原则,坚持应该只使用媒介

语,但实际情况是学生的汉语水平较低的情况下,教师不得不选择使用媒介语。

表 14 “课堂上回避使用媒介语的态度”的调查结果

选项	小计	比例
A 应避免用英语或学生母语作为媒介语,只使用汉语讲解。	11	19.30%
B 可以使用英语或学生母语作为媒介语,但是只在十分必要的时候。	19	33.33%
C 应根据每个班级学生的情况适当使用英语或学生母语。	19	33.33%
D 应多使用英语或学生母语作为媒介语,提高教学效率,便于学生理解。	6	10.53%
E 其他	2	3.51%

### 4 媒介语的使用建议

线上汉语教学过程中,能使用的教学法比较局限;教学效果可能远不如线下课堂,同时,教师的约束力也会极大降低。教授国际版 Level1 和 Level2 的教师在媒介语选择的顺序上,因为母语为小语种的学生较多,应优先选择学生母语,其次是通用语英语,或者是其他的语言。在学生中文水平较低,且没有中文环境的前提下,教师使用一定量的媒介语可以让学生更好地理解课堂内容。同时,教师的外语水平也会在一定程度上影响教学效果,目前从事中文教育工作的教师们大部分人的专业是对外汉语教学类的,虽然有丰富的教学理论基础和丰富的中文知识,但是自身的外语水平有限,且从业时间不常,并不能在课堂上很好地将知识教给学生,所以在积累教学经验的同时,努力提升自我的外语水平也是相当重要的。而且,通过调查不难发现,目前海外学习中文的青少年儿童当中,母语为日语、韩语以及泰语的学生较多,但是精通这几门语言的对外汉语教师较少,为了提升自身的竞争力,有志于从事对外汉语教学的教师可以在这些小语种方面多下功夫。

#### 参考文献:

- [1]常晓晋.试论对外汉语教学媒介语[D].2009,(5).
- [2]莫修云.零起点汉语教学媒介语使用调查研究[J].文化创新比较研究[D].2021,(2).
- [3]王鹏飞.国内十一所高校对外汉语教学课堂媒介语使用调查与建议[D].2016,(6)
- [4]张瑶.对外汉语初级阶段教学媒介语使用情况调查研究[D].2017,(6).
- [5]赵丹.对外汉语教学中媒介语使用情况调查研究[D].2019,(4).